Psalm 16:a πιψαλμος 15. `ντε δαυιδ ϯ`ςτυλογραφια

Psalm 16:1 ἀρεϩ ἐροι `πϭοις χε αιερϩελπις ἐροκ. αιχος `μ`πϭοις χε `νθοκ πε παϭοις χε νααγαθον `κερ`χρια `μμωου αν.

Psalm 16:2 αϥουωνϩ `ννεϥ`ϣφηρι ἐνηεθουαβ ετ ϧεν πεϥκαϩι ουοϩ αϥἰρι `ννεϥουωϣ τηρου `ν`ϧρηι `νϧητου.

Psalm 16:3 αυἀϣαι `νχε `νουϣωνι μενενςα ναι αυχωλεμ.

Psalm 16:4 `ννα θωουϯ `ννουςυναγωγη ἐβολ ϧεν ϩαν``ςνοϥ. ουδε`ννα ερ`φμευι `ννουραν ἐβολ ϧεν να`ςφοτου

Psalm 16:5 `ττοι `ντε τα`κληρονομια νεμ παἀφοτ πε: `πϭοις `νθοκ εθνατασθο `ντα`κληρονομια ἐροι.

Psalm 16:6 ϩαννοϩ `νρωϣ αυϩει ἐροι ϧεν νηετἀμαϩι. κε γαρ τα`κληρονομια εςταχρηουτ νηι.

Psalm 16:7 ϯνα`ςμου ἐ`πϭοις φηεταϥϯκαϯ νηι. ἐτι δε νεμ ϣα πιἐχωρϩ ευϯ`ςβω νηι `νχε ναϭλωτ.

Psalm 16:8 αιερϣορπ `νναυ ἐ`πϭοις `μπα`μθο ἐβολ ``νςηου νιβεν. εϥχη ςαουἰναμ `μμοι ϩινα `ντα`ϣτεμκιμ.

Psalm 16:9 εθβε φαι αϥουνοϥ `νχε παϩητ ουοϩ αϥθεληλ `νχε παλας. ἐτι δε νεμ τακεςαρξ εςἐϣωπι ϧεν ουϩελπις.

Psalm 16:10 χε `ννεκςωχπ `νταψυχη ϧεν αμενϯ. ουδε `ννεκϯ `μπεθουαβ `ντακ ἐναυ ἐ`πτακο.

Psalm 16:11 νιμωιτ `ντε `πωνϧ ακταμοι ἐρωου. εκἐμαϩτ `νουνοϥ νεμ πεκϩο: `περουοτ ετ ϧεν τεκουἰναμ ϣα ἐβολ.


Contribution by : Osama Thabet

Psalm 16:01 Preserve me, O God, for in You I put my trust.
Psalm 16:02 O my soul, you have said to the LORD, "You are my Lord, My goodness is nothing apart from You."
Psalm 16:03 As for the saints who are on the earth, "They are the excellent ones, in whom is all my delight."
Psalm 16:04 Their sorrows shall be multiplied who hasten after another god; Their drink offerings of blood I will not offer, Nor take up their names on my lips.
Psalm 16:05 O LORD, You are the portion of my inheritance and my cup; You maintain my lot.
6The lines have fallen to me in pleasant places; Yes, I have a good inheritance.
Psalm 16:07 I will bless the LORD who has given me counsel; My heart also instructs me in the night seasons.

Psalm 16:08 I have set the LORD always before me; Because He is at my right hand I shall not be moved.
Psalm 16:09 Therefore my heart is glad, and my glory rejoices; My flesh also will rest in hope.
Psalm 16:10 For You will not leave my soul in Sheol, Nor will You allow Your Holy One to see corruption.
Psalm 16:11 You will show me the path of life; In Your presence is fullness of joy; At Your right hand are pleasures forevermore.

Translation of Psalm 16
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

مزمور 16:1 مُذَهَّبَةٌ لِدَاوُدَ اِحْفَظْنِي يَا اللهُ لأَنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.
مزمور 16:2 قُلْتُ لِلرَّبِّ: [أَنْتَ سَيِّدِي. خَيْرِي لاَ شَيْءَ غَيْرُكَ.
مزمور 16:3 الْقِدِّيسُونَ الَّذِينَ فِي الأَرْضِ وَالأَفَاضِلُ كُلُّ مَسَرَّتِي بِهِمْ].
مزمور 16:4 تَكْثُرُ أَوْجَاعُهُمُ الَّذِينَ أَسْرَعُوا وَرَاءَ آخَرَ. لاَ أَسْكُبُ سَكَائِبَهُمْ مِنْ دَمٍ وَلاَ أَذْكُرُ أَسْمَاءَهُمْ بِشَفَتَيَّ.
مزمور 16:5 الرَّبُّ نَصِيبُ قِسْمَتِي وَكَأْسِي. أَنْتَ قَابِضُ قُرْعَتِي.
مزمور 16:6 حِبَالٌ وَقَعَتْ لِي فِي النُّعَمَاءِ فَالْمِيرَاثُ حَسَنٌ عِنْدِي.
مزمور 16:7 أُبَارِكُ الرَّبَّ الَّذِي نَصَحَنِي وَأَيْضاً بِاللَّيْلِ تُنْذِرُنِي كُلْيَتَايَ.
مزمور 16:8 جَعَلْتُ الرَّبَّ أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. لأَنَّهُ عَنْ يَمِينِي فَلاَ أَتَزَعْزَعُ.
مزمور 16:9 لِذَلِكَ فَرِحَ قَلْبِي وَابْتَهَجَتْ رُوحِي. جَسَدِي أَيْضاً يَسْكُنُ مُطْمَئِنّاً.
مزمور 16:10 لأَنَّكَ لَنْ تَتْرُكَ نَفْسِي فِي الْهَاوِيَةِ. لَنْ تَدَعَ تَقِيَّكَ يَرَى فَسَاداً.
مزمور 16:11 تُعَرِّفُنِي سَبِيلَ الْحَيَاةِ. أَمَامَكَ شِبَعُ سُرُورٍ. فِي يَمِينِكَ نِعَمٌ إِلَى الأَبَدِ.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Psalm | 16:ɑ | πι | ψαλμοc | μετ`τιου | . |
| Psalm | 16:a | pi | psalmos | metetiou | . |
| | | the | Psalm | 15 | . |
| | | ال | مزمور | 15 | . |

Translation of Psalm 16
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| \`ⲛⲧⲉ | ⲇⲁⲩⲓⲇ | ϯ | \`ⲥⲧⲩⲗⲟⲅⲣⲁⲫⲓⲁ | | |
| \`nte | david | ti | \`stilographia | | |
| of | David | the | poem | | |
| ل | داود | ال | قصيدة | | |
| Psalm | 16:01 | ⲁ̀ⲣⲉϩ | ⲉ̀ⲣⲟ | ⲓ | \`ⲡ |
| Psalm | 16:01 | àreh | èro | i | \`p |
| | | preserve | (to) | me | (Oh) the |
| | | أحفظ | p. | ي | (يا) ال |
| ϭⲟⲓⲥ | ϫⲉ | ⲁⲓ | ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ | ⲉ̀ⲣⲟ | ⲕ |
| tshois | ge | ai | erhelpis | èro | k |
| Lord | because | I | hope | in | you |
| رب | لأن | أنا | أتوكل ، أمل | في | ك |
| . | (Psalm 16:02) | ⲁⲓ | ϫⲟⲥ | \`ⲙ | \`ⲡ |
| . | (Psalm 16:02) | ai | gos | \`m | \`p |
| . | | I | said | unto | the |
| . | | أنا | قلت | ل | ال |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ϭⲟⲓⲥ | ϫⲉ | `ⲛⲑⲟⲕ | ⲡⲉ | ⲡⲁ | ϭⲟⲓⲥ |
| tshois | ge | `nthok | pe | pa | tshois |
| Lord | that | you | are | my | Lord |
| رب | أن | أنت | تكون | ي | سيد |
| ϫⲉ | ⲛⲁ | ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ | `ⲕ | ⲉⲣ`ⲭⲣⲓⲁ | `ⲙⲙⲱ |
| ge | na | agathon | `k | er`kria | `mmō |
| that | my | goodness | you | need | (themselves) selves |
| أن (ك). | ي | خير | أنت | تحتاج | لـ |
| ⲟⲩ | ⲁⲛ | . | | | |
| ou | an | . | | | |
| them | not | . | | | |
| هم | لا | . | | | |
| Psalm | 16:02 | ⲁϥ | ⲟⲩⲱⲛϩ | `ⲛ | ⲛⲉϥ |
| Psalm | 16:02 | af | ouōnh | `n | nef |
| | | he has | shown | i.o.c. | his |
| | | هو | أظهر | i.o.c. | ه |

Translation of Psalm 16
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| `ϣⲫⲏⲣⲓ | ⲉ̀ | ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ | ⲉⲧ | ϧⲉⲛ | ⲡⲉϥ |
| `shphyri | è | nyetʰouab | et | kʰen | pef |
| wonders | to | saints | who | (are) in | his |
| عجائب | لـ | قديسين | الذين | في | ـه |
| ⲕⲁϩⲓ | ⲟⲩⲟϩ | ⲁϥ | ⲓ̀ⲣⲓ | `ⲛ | ⲛⲉϥ |
| kahi | ouoh | af | ìri | `n | nef |
| Land | and | he | made | i.o.c. | his |
| أرض | و | هو | صنع | i.o.c. | ـه |
| ⲟⲩⲱϣ | ⲧⲏⲣ | ⲟⲩ | `ⲛ`ϧⲣⲏⲓ `ⲛϧⲏⲧ | ⲟⲩ | . |
| ouōsh | tyr | ou | `n`kʰryi `nkʰyt | ou | . |
| will | all | it | in | them | . |
| إرادة | كل | هم | في | يهم | . |
| Psalm | 16:04 | ⲁⲩ | ⲁ̀ϣⲁⲓ | `ⲛϫⲉ | `ⲛ |
| Psalm | 16:04 | av | àshai | `nge | `n |
| | | they | increased | namely (i.e. id est) | i.o.c. |
| | | هم | كثروا | أي | i.o.c. |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ⲟⲩ | ϣⲱⲛⲓ | , | ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ | ⲛⲁⲓ | ⲁⲩ |
| ou | shōni | , | menensa | nai | av |
| a | sorrow | , | after | these | they |
| i.a. | أوجاع | , | وراء | هؤلاء | هم |

| | |
|---|---|
| ⲭⲱⲗⲉⲙ | . |
| kōlem | . |
| hastened | . |
| أسرعوا | . |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Psalm | 16:04 | `ⲛⲛⲁ | ⲑⲱⲟⲩϯ | `ⲛ | ⲛⲟⲩ |
| Psalm | 16:04 | `nna | tʰōouti | `n | nou |
| | | I will not | gather | in | their |
| | | أنا لن | أجتمع | في | هم |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ | ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ | ϩⲁⲛ | `ⲥⲛⲟϥ | . | ⲟⲩⲇⲉ |
| sinagōgy | èvolkʰen | han | `snof | . | oude |
| congragations | out of | i.a.pl. | blood | . | neither |
| مجمع | من | i.a.pl. | دم | . | ولا |

Translation of Psalm 16
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| `ⲛⲛⲁ | ⲉⲣ`ⲫⲙⲉⲩⲓ | `ⲛ | ⲛⲟⲩ | ⲣⲁⲛ | ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ |
| `nna | er`phmevi | `n | nou | ran | èvolkʰen |
| I will not | remember | i.o.c. | their | name | out of |
| أنا لن | أتذكر | i.o.c. | هم | اسم | من |
| ⲛⲁ | `ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ | . | | | |
| na | `sphotou | . | | | |
| my | lips | . | | | |
| ي | شفت | . | | | |
| Psalm | 16:05 | `ⲧ | ⲧⲟⲓ | `ⲛⲧⲉ | ⲧⲁ |
| Psalm | 16:05 | `t | toi | `nte | ta |
| | | the | portion | of | my |
| | | ال | نصيب | الذي ل | ي |
| `ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ | ⲛⲉⲙ | ⲡⲁ | ⲁ̀ⲫⲟⲧ | ⲡⲉ | : |
| `klyronomia | nem | pa | àphot | pe | : |
| inheritance | and | my | cup | is | : |
| ميراث | و | ي | كأس | يكون | : |

Translation of Psalm 16
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

قسمتي

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| `ⲡ | ϭⲟⲓⲥ | `ⲛ̀ⲑⲟⲕ | ⲉⲑ | ⲛⲁ | ⲧⲁⲥⲑⲟ |
| `p | tshois | `ntʰok | etʰ | na | tastʰo |
| the | Lord | you | who | will | return |
| ال | رب | أنت | الذي | سوف | يعود |
| `ⲛ | ⲧⲁ | `ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ | ⲉ̀ⲣⲟ | ⲓ | . |
| `n | ta | `klyronomia | èro | i | . |
| i.o.c. | my | inheritance | to | me | . |
| i.o.c. | ي | ميراث | لـ | ي | . |
| Psalm | 16:06 | ϩⲁⲛ | ⲛⲟϩ | `ⲛ | ⲣⲱϣ |
| Psalm | 16:06 | han | noh | `n | rōsh |
| | | i.a.pl. | ropes | i.o.c. | lot |
| | | i.a.pl. | حبال | i.o.c. | قرعة ، قياس |

ⲛⲟϩ`ⲛⲣⲱϣ = measuring rope = حبل القياس

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ⲁⲩ | ϩⲉⲓ | ⲉ̀ⲣⲟ | ⲓ | ϧⲉⲛ | ⲛⲏ |
| av | hei | èro | i | kʰen | ny |
| they have | fallen | to | me | in | those |
| هم | وقعوا | ل | ي | في | ذلك |
| ⲉⲧ | ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ | . | ⲕⲉ | ⲅⲁⲣ | ⲧⲁ |
| et | àmahi | . | ke | gar | ta |
| who | authority | . | also | truly | my |
| الذي | يحكم | . | أيضا | حقا | ي |
| `ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ | ⲉⲥ | ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ | ⲛⲏⲓ | . | |
| `klyronomia | es | tagryout | nyi | . | |
| inheritance | it (is) | fixed | to me | . | |
| ميراث | هو * | وطيد | لي | . | |
| Psalm | 16:07 | ϯ | ⲛⲁ | `ⲥⲙⲟⲩ | ⲉ̀ |
| Psalm | 16:07 | ti | na | `smou | è |
| | | I | will | bless | i.o.c. |
| | | أنا | سوف | أبارك | i.o.c. |

Translation of Psalm 16
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| `ⲡ | ϭⲟⲓⲥ | ⲫⲏ | ⲉⲧ | ⲁϥ | ϯⲕⲁϯ |
| `p | tshois | phy | et | af | tikati |
| the | Lord | that | who | he has | counceled (give understanding) |
| ال | رب | ذلك | الذي | هو | نصحن |
| ⲛⲏⲓ | . | ⲉ̀ⲧⲓ | ⲇⲉ | ⲛⲉⲙ | ϣⲁ |
| nyi | . | èti | de | nem | sha |
| to me | . | also | then | and | to |
| ي | . | أيضا | إذن | و | حتى |
| ⲡⲓ | ⲉ̀ϫⲱⲣϩ | ⲉⲩ | ϯ`ⲥⲃⲱ | ⲛⲏⲓ | `ⲛϫⲉ |
| pi | ègōrh | ev | ti`svō | nyi | `nge |
| the | night | they | teach | me | namely (i.e. id est) |
| ال | ليل | هم | ينذرون | ي | أي |
| ⲛⲁ | ϭⲗⲱⲧ | . | | | |
| na | tshlōt | . | | | |
| my | reins | . | | | |
| ي | كلياتـ | . | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Psalm | 16:08 | αι | ερϣορπ | \`ν | ναυ |
| Psalm | 16:08 | ai | ershorp | \`n | nav |
| | | I | made ahead | of | eyes |
| | | أنا | جعلت أمام | i.o.c. | عيني |
| è | \`π | ϭοιϲ | \`μπα\`μθο | èβολ | \`ν |
| è | \`p | tshois | \`mpa\`mtʰo | èvol | \`n |
| i.o.c. | the | Lord | before | p. | in |
| i.o.c. | ال | رب | أمامي | p. | في |
| ϲνου | νιβεν | . | εϥ | χη | ϲαουìναμ |
| syou | niven | . | ef | ky | saouìnam |
| time | all | . | he being | put | in right |
| وقت | كله | . | هو | موضوع | على يمينه |
| \`μμο | ι | ϩινα | \`ντα | \`ϣτεμ | κιμ |
| \`mmo | i | hina | \`nta | \`shtem | kim |
| of | me | so | I would | not | shaken |
| (أياي) | ي | حتي | أنا | لا | أتزعزع |

Translation of Psalm 16
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

.
.
.
.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Psalm | 16:09 | εθβε | φαι | αϥ | ουνοϥ |
| Psalm | 16:09 | etʰve | phai | af | ounof |
| | | for | this | he | glad |
| | | لأجل | هذا | هو | فرح |
| `ⲛϫⲉ | ⲡⲁ | ϩⲏⲧ | ⲟⲩⲟϩ | ⲁϥ | ⲑⲉⲗⲏⲗ |
| `nge | pa | hyt | ouoh | af | tʰelyl |
| namely (i.e. id est) | my | heart | and | it | rejoiced |
| أي | ي | قلب | و | هو | تهلل |
| `ⲛϫⲉ | ⲡⲁ | ⲗⲁⲥ | . | ⲉ̀ⲧⲓ | ⲇⲉ |
| `nge | pa | las | . | èti | de |
| namely (i.e. id est) | my | tongue | . | also | then |
| أي | ي | لسان | . | أيضا | إذن |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ⲛⲉⲙ | ⲧⲁ | ⲕⲉ | ⲥⲁⲣⲝ | ⲉⲥⲉ̀ | ϣⲱⲡⲓ |
| nem | ta | ke | sarx | esè | shōpi |
| and | my | also | flesh | it will | be |
| و | ي | أيضا | جسد | هي سوف | تكون |
| ϧⲉⲛ | ⲟⲩ | ϩⲉⲗⲡⲓⲥ | . | | |
| k$^h$en | ou | helpis | . | | |
| in | a | hope | . | | |
| في | i.a. | رجاء | . | | |
| Psalm | 16:10 | ϫⲉ | `ⲛⲛⲉⲕ | ⲥⲱϫⲡ | `ⲛ |
| Psalm | 16:10 | ge | `nnek | sōgp | `n |
| | | for | you will not | let | i.o.c. |
| | | لأن | أنت لن | تدع | i.o.c. |
| ⲧⲁ | ⲯⲩⲭⲏ | ϧⲉⲛ | ⲁⲙⲉⲛϯ | . | ⲟⲩⲇⲉ |
| ta | psiky | k$^h$en | amenti | . | oude |
| my | soul | in | hell | . | neither |
| ي | نفس | في | الهاوية | . | ولا |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| `ⲛⲛⲉⲕ | ϯ | `ⲙ | ⲡⲉⲑ | ⲟⲩⲁⲃ | `ⲛ |
| `nnek | ti | `m | peth | ouab | `n |
| you will not | give | i.o.c. | who is | holy | of |
| أنت لن | تعطي | i.o.c. | ذلك الذي | قدوس | الذي ل |
| ⲧⲁⲕ | ⲉ̀ | ⲛⲁⲩ | ⲉ̀ | `ⲡ | ⲧⲁⲕⲟ |
| tak | è | nav | è | `p | tako |
| yours | to | see | i.o.c. | the | corruption |
| لك | ل | يرى | i.o.c. | ال | فساد |

.
.
.
.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Psalm | 16:11 | ⲛⲓ | ⲙⲱⲓⲧ | `ⲛⲧⲉ | `ⲡ |
| Psalm | 16:11 | ni | mōit | `nte | `p |
| | | the | ways | of | the |
| | | ال | طريق | الذي ل | ال |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ⲱⲛϧ | ⲁⲕ | ⲧⲁⲙⲟ | ⲓ | ⲉ̀ⲣⲱ | ⲟⲩ |
| ōnkʰ | ak | tamo | i | èrō | ou |
| life | you | informed | me | of | them |
| حياة | أنت | عرفتن | ي | بـ | هم |
| . | ⲉⲕⲉ̀ | ⲙⲁϩ | ⲧ | `ⲛ | ⲟⲩⲛⲟϥ |
| . | ekè | mah | t | `n | ounof |
| . | you will | fill | me | i.o.c. | joy |
| . | أنت سوف | تملئن | ي | i.o.c. | سرور |
| ⲛⲉⲙ | ⲡⲉⲕ | ϩⲟ | : | `ⲡ | ⲉⲣⲟⲩⲟⲧ |
| nem | pek | ho | : | `p | erouot |
| and | your | face | : | the | growth, pleasure |
| و | ك | وجه | : | ال | تنعم |
| ⲉⲧ | ϧⲉⲛ | ⲧⲉⲕ | ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ | ϣⲁ | ⲉ̀ⲃⲟⲗ |
| et | kʰen | tek | ouìnam | sha | èvol |
| which | in | your | right | for | ever |
| الذي | في | ك | يمين | إلى | أبد |
| . | | | | | |
| . | | | | | |

Translation of Psalm 16
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

.

.

the verb in coptic Language is always in infinitive

the pronoun in front of the verb precises the person and tense

الفعل في اللغة القبطية دائما في المصدر

الضمير قبل الفعل يحدد الشخص والزمن

example مثال

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | pronoun<br>الضمير | verb<br>الفعل | pronoun<br>الضمير | verb<br>الفعل | pronoun<br>الضمير | verb<br>الفعل |
| | present<br>مضارع | | past<br>ماضي | | future<br>مستقبل | |
| ⲥⲁϫⲓ<br>sagi<br>talk<br>يتكلم | ⲥⲉ<br>se<br>they<br>هم | ⲥⲁϫⲓ<br>sagi<br>talk<br>يتحدثوا | ⲁⲩ<br>av<br>they<br>they have<br>هم | ⲥⲁϫⲓ<br>sagi<br>talked<br>talked<br>تحدثوا | ⲥⲉⲛⲁ<br>sena<br>they will<br>هم سوف | ⲥⲁϫⲓ<br>sagi<br>talk<br>يتحدثوا |
| | `ϥ<br>ef<br>he | ⲥⲁϫⲓ<br>sagi<br>talks | ⲁϥ<br>af<br>he | ⲥⲁϫⲓ<br>sagi<br>talked | `ϥⲛⲁ<br>efna<br>he will | ⲥⲁϫⲓ<br>sagi<br>talk |

Translation of Psalm 16
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| هو | يتحدث | هو | تحدث | هو سوف | يتحدث |
| ϯ | ⲥⲁϫⲓ | ⲁⲓ | ⲥⲁϫⲓ | ϯⲛⲁ | ⲥⲁϫⲓ |
| ti | sagi | ai | sagi | tina | sagi |
| I | talk | I | talked | I will | talk |
| أنا | أتحدث | أنا | تحدث | أنا | سوف أتحدث |

the following table indicates all (v.) verb tenses and conjugations

الجدول التالي يوضح كافة الأزمنة وتصريفات الأفعال

| Letter | Pronunciation | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ` | `=e=age | example | `s=es | `p=ep | `t=et |
| ou | boot | | | | |
| ō | long o | | | | |
| ⲩ | week | | | | |
| ⲓ | free | | | | |
| $t^h$ | $t^h$ = s , θ , ث | | | $t^h$ = theory | |
| $k^h$ | $k^h$ = X in cyrillic | | = خ | | |
| $k^h$ | $k^h$ = J in spanish Spain (not H) | | | | |
| Aα | α = a = أ | α = a= car | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Ⲃⲃ | ⲃ = b = ب | ⲃ+ vowel = v = ف | ⲃ = b = Bag | ⲃ = v = very | |
| Ⲅⲅ | ⲅ = g ج | ⲅ + ⲱ = gh = غ | ⲅ + ⲟ = gh = غ | ⲅ + ⲁ = gh = غ | ⲅ + ⲝ = nx = نكس |
| | ⲅ + ⲭ = nk = نك | ⲅ+ⲕ = nk = نك | ⲅ+ⲅ= ng = نج | | |
| Ⲇⲇ | ⲇ = d = د | ⲇ = z = ذ (in Greek words) | في الكلمات اليونانية | | |
| Ⲉⲉ | ⲉ = e = ا | | ⲉ = a = age | ⲉ = e = went | |
| Ⲍⲍ | ⲍ = z = ذ | | | | |
| Ⲏⲏ | ⲏ = i = إ | ⲏ = e = ear | | | |
| Ⲑⲑ | ⲑ = th = ث | ⲑ + ⲙ = tm تم | ⲑ + ⲧ = t = ت | ⲑ + ⲥ = ts = تس | ⲑ + ϣ = tsh = تش |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | ϴ = t = ت | (in southern dialect) | في اللهجات الجنوبية | | |
| Iι | ι = i = إ | ι = i = need | | | |
| Kκ | κ = k = ك | | | | |
| Λλ | λ = l = ل | | | | |
| Mμ | μ = m = م | | | | |
| Nɴ | ɴ = n = ن | | | | |
| Ξξ | ξ = x = أكس | | | | |
| Oo | o = o | ou = o = و | ouɛ = owe | ouα = owa | ouo = owo |
| | | ouω = o-o | | | |
| Ππ | π = p= ب | | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Pp | ρ = r = ر | | | | |
| Cc | c = s = س | c + μ = zm = زم | (in greek words) | **في الكلمات اليونانية** | |
| Tτ | τ = t = ت | | | | |
| Yu | υ = i = ي | α + υ = av = أف | (in coptic and greek words) | **في الكلمات القبطية اليونانية** | α + υ = aʊ = aw |
| | in old coptic pronunciation) | **في النطق القبطي القديم** | α + υ = a | (in coptic words in middle of word) | **في الكلمات القبطية في وسط الكلمة** |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | ⲉ + ⲩ = ev | (in greek words and in coptic words) في الكلمات اليوناني و الكلمات القبطي | | | |
| Ⲫⲫ | ⲫ = f = ف | | | | |
| Ⲭⲭ | ⲭ = k في الكلمات القبطي | ⲭ = k | in coptic words | في الكلمات القبطي | ⲭ + ⲩ = shi = شي |
| | ⲭ + ⲓ = shi = شى | ⲭ + ⲉ = she = شى | ⲭ + ⲏ = shi = شي | ⲭ + ⲱ = kho = خو | ⲭ + ⲟ = kho = خو |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | χ + ɑ = kha = خا | | | | |
| Ψψ | ψ = ps = بس | | | | |
| Ωω | ω = o = أو | ωou = o | ὠou = o - o | | |
| Ϣϣ | ϣ = sh = ش | | | | |
| Ϥϥ | ϥ = f = ف | | | | |
| Ϧϧ | ϧ = kh = خ | | | | |
| Ϩϩ | ϩ = h = ه | | | | |
| Ϫϫ | ϫ = g = ج | ϫ + I = ji = چي | ϫ + e = je چ | | |
| Ϭϭ | ϭ = tsh = تش | | | | |
| Ϯϯ | ϯ = ti = تي | | | | |

Translation of Psalm 16
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| Abbreviations | | | | | |
| أختصارات | | | | | |
| `ϥ | he | it | present | | |
| `ϥ | هو ، مضارع | | | | |
| c.i.p. | completion of imperfect past | | | | |
| c.i.p. | تكملة زمن الماضي الناقص | | | | |
| c.o.if | completion of if clause | | | | |
| c.ph.v. | completion of phrasal verb | | | | |
| c.ph.v. | فعل يكمل معناه حرف جر | | | | |
| d.a. | definite article "the" | | | | |
| d.a. | أداة تعريف "ال" | | | | |
| f. | feminine | | | | |
| f. | مؤنث | | | | |
| i.a. | indefinite article | | | | |
| i.a. | أداة تنكير | | | | |
| i.a.pl. | indefinite article plural | | | | |
| i.a.pl. | أداة تنكير جمع | | | | |
| i.o.a. | indicator of adjective | | | | |
| i.o.a. | أداة تدل على الصفة | | | | |

Translation of Psalm 16
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| i.o.c. | indicator of complement | | | | |
| i.o.c. | **أداة تدل على مكمل الفعل أي المفعول و الحال، أو مكمل الأسم أي صفة ، مضاف** | | | | |
| i.o.c.n. | indicator of cardinal numbers | | | | |
| i.o.c.n. | **أداة تدل على الترتيب العددي** | | | | |
| i.p. | imperfect past | | | | |
| i.p. | **ماضي ناقص** | | | | |
| i.p.c. | indicator of present continuos | | | | |
| i.p.c. | **أداة تدل على المضارع المستمر** | | | | |
| i.p.r. | indicator of present of repetition | | | | |
| i.p.r. | **أداة تدل على مضارع التكرار** | | | | |
| m. | masculine | | | | |
| m. | **مذكر** | | | | |
| neg.a. | negation article | | | | |
| neg.a. | **أداة نفي** | | | | |
| p. | preposition | | | | |
| p. | **حرف جر** | | | | |
| p.t.i. | past tense indicator | | | | |
| p.t.i. | **أداة تدل الماضي** | | | | |
| p.v. | passive voice | | | | |
| p.v. | **مبني للمجهول** | | | | |
| pl. | plural | | | | |
| pl. | **جمع** | | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| pn. | pronoun | | | | |
| pn. | **ضمير** | | | | |
| q.w. | question word | | | | |
| q.w. | **كلمة أستفهام** | | | | |
| Sbj. | subject | | | | |
| Sbj. | **فاعل** | | | | |
| v. | verb | | | | |
| v. | **فعل** | | | | |
| ⲁⲥ | she | it | past tense | | |
| ⲁⲥ | **هي ، زمن الماضي** | | | | |
| ⲁϥ | he | it | past tense | | |
| ⲁϥ | **هو ، زمن الماضي** | | | | |
| ⲛⲁϥ | he was | it was | imperfect | | |
| ⲛⲁϥ | **هو ، زمن الماضي الناقص** | | | | |
| ϥ | complement pronoun he , it | | | | |
| ϥ | **هو ، ضمير مفعول** | | | | |
| **ف.أ.** | **فعل أمر بمعني أفعل ، أصنع** | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| coptic tenses | | | | | |
| **أزمنة اللغة القبطية** | | | | | |
| Present Tenses | | | | | |

| أزمنة المضارع | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | present | question | present continuous |
| | | | مضارع | صيغة السؤال | مضارع مستمر |
| أنا | I | ⲁⲛⲟⲕ | ϯ + v. | ⲁⲓ + v. | ⲉⲓ + v. |
| أنت | You (m) | `ⲛⲑⲟⲕ | `ⲕ , `ⲭ + v. | ⲁⲕ + v. | ⲉⲕ + v. |
| أنت | You (f) | `ⲛⲑⲟ | Ⲧⲉ + v. | ⲁⲣⲉ + v. | ⲉⲣⲉ + v. |
| هو | he | `ⲛⲑⲟϥ | `ϥ + v. | ⲁϥ + v. | ⲉϥ + v. |
| هي | she | `ⲛⲑⲟⲥ | `ⲥ + v. | ⲁⲥ + v. | ⲉⲥ + v. |
| نحن | we | ⲁⲛⲟⲛ | Ⲧⲉⲛ + v. | ⲁⲛ + v. | ⲉⲛ + v. |
| أنتم | you | `ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ | Ⲧⲉⲧⲉⲛ + v. | ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v. | ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ + v. |
| هم | they | `ⲛⲑⲱⲟⲩ | Ⲥⲉ + v. | ⲁⲩ + v. | ⲉⲩ + v. |
| | | | + v. | ⲁⲣⲉ + sbj + v. | ⲉⲣⲉ +sbj + v. |
| | | negation | v. + ⲁⲛ | `ⲛ +sbj. + v.+ ⲁⲛ | v. + ⲁⲛ |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | نفي | `ⲛ + Sbj. + v. + ⲁⲛ | | |
| | | | | | |
| | | | | present of repetetion | negation |
| | | | | مضارع تكرار | نفي مضارع تكرار |
| أنا | I | ⲁⲛⲟⲕ | | ϣⲁⲓ + v. | `ⲙⲡⲁⲓ + v. |
| أنت | You (m) | `ⲛⲑⲟⲕ | | ϣⲁⲕ + v. | `ⲙⲡⲁⲕ + v. |
| أنت | You (f) | `ⲛⲑⲟ | | ϣⲁⲣⲉ + v. | `ⲙⲡⲁⲣⲉ + v. |
| هو | he | `ⲛⲑⲟϥ | | ϣⲁϥ + v. | `ⲙⲡⲁϥ + v. |
| هي | she | `ⲛⲑⲟⲥ | | ϣⲁⲥ + v. | `ⲙⲡⲁⲥ + v. |
| نحن | we | ⲁⲛⲟⲛ | | ϣⲁⲛ + v. | `ⲙⲡⲁⲛ + v. |
| أنتم | you | `ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ | | ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v. | `ⲙⲡⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v. |

Translation of Psalm 16
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| هم | they | \`ⲛⲑⲱⲟⲩ | | ϣⲁⲩ + v. | \`ⲙⲡⲁⲩⲛ + v. |
| | | | | ϣⲁⲣⲉ + sbj + v. | \`ⲙⲡⲁⲣⲉ + sbj + v. |
| | | | | | |
| | | | | | |
| Future Tenses | | | | | |
| **أزمنة المستقبل** | | | | | |
| | | | future simple | questions | future continuous |
| | | | **مستقبل بسيط** | **السؤال** | **مستقبل مستمر** |
| **أنا** | I | ⲁⲛⲟⲕ | ϯⲛⲁ + v. | ⲁⲓⲛⲁ + v. | ⲉⲓⲛⲁ + v. |
| **أنت** | You (m) | \`ⲛⲑⲟⲕ | \`ⲕⲛⲁ + v., \`ⲭⲛⲁ + v. | ⲁⲕⲛⲁ + v. | ⲉⲕⲛⲁ + v. |
| **أنت** | You (f) | \`ⲛⲑⲟ | | | |
| **هو** | he | \`ⲛⲑⲟϥ | ⲧⲉⲣⲁ + v. | ⲁⲣⲉⲛⲁ + v. | ⲉⲣⲉⲛⲁ + v. |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| هي | she | `ⲛⲑⲟⲥ | `ϥⲛⲁ + v. | ⲁϥⲛⲁ + v. | ⲉϥⲛⲁ + v. |
| نحن | we | ⲁⲛⲟⲛ | `ⲥⲛⲁ + v. | ⲁⲥⲛⲁ + v. | ⲉⲥⲛⲁ + v. |
| أنتم | you | `ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ | ⲧⲉⲛⲛⲁ + v. | ⲁⲛⲛⲁ + v. | ⲉⲛⲛⲛⲁ + v. |
| هم | they | `ⲛⲑⲱⲟⲩ | ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ + v. | ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ + v. | ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ + v. |
| | | | ⲥⲉⲛⲁ + v. | ⲁⲩⲛⲁ + v. | ⲉⲩⲛⲁ + v. |
| | | | ⲛⲁ + ضمير + v. | ⲁⲣⲉ + n. + ⲛⲁ + v. | ⲉⲣⲉ + n. + ⲛⲁ + v. |
| | | | sbj pro + ⲛⲁ + v. | ⲁⲣⲉ + فا + ⲛⲁ + v. | ⲉⲣⲉ + فا + ⲛⲁ + v. |
| | | | v.+ ⲁⲛ | `ⲛ + Sbj. + v.+ ⲁⲛ | Sbj. + v.+ ⲁⲛ |
| | | | `ⲛ + Sbj. + v.+ ⲁⲛ | | |

Translation of Psalm 16
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | Sbj = | subject | فاعل |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | would have + pp. | future certainity | negation |
| | | | كان سوف يفعل | مستقبل تأكد | نفي |
| أنا | I | ⲁⲛⲟⲕ | ⲛⲁⲓⲛⲁ + v. | ⲉⲓⲉ̀ + v. | `ⲛⲛⲁ + v. |
| أنت | You (m) | `ⲛⲑⲟⲕ | ⲛⲁⲕⲛⲁ + v. | ⲉⲕⲉ̀ + v. | `ⲛⲛⲉⲕ + v. |
| أنت | You (f) | `ⲛⲑⲟ | ⲛⲁⲭⲛⲁ + v. | | |
| هو | he | `ⲛⲑⲟϥ | ⲛⲁⲣⲉⲛⲁ + v. | ⲉⲣⲉⲉ̀ + v. | `ⲛⲛⲉ + v. |
| هي | she | `ⲛⲑⲟⲥ | ⲛⲁϥⲛⲁ + v. | ⲉϥⲉ̀ + v. | `ⲛⲛⲉϥ + v. |
| نحن | we | ⲁⲛⲟⲛ | ⲛⲁⲥⲛⲁ + v. | ⲉⲥⲉ̀ + v. | `ⲛⲛⲉⲥ + v. |

Translation of Psalm 16
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| أنتم | you | `ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ | ⲛⲁⲛⲛⲁ + v. | ⲉⲛⲉ̀ + v. | `ⲛⲛⲉⲛ + v. |
| هم | they | `ⲛⲑⲱⲟⲩ | ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ + v. | ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ + v. | ⲛⲛⲉⲧⲉⲛ + v. |
| | | | ⲛⲁⲩⲛⲁ + v. | Ⲉⲩⲉ̀ + - | `ⲛⲛⲟⲩ + v. |
| | | | ⲛⲁⲣⲉ + n. + ⲛⲁ + v. | ⲉⲣⲉⲉ̀ + n. + ⲛⲁ +- | `ⲛⲛⲉ + n. + v. |
| | | | ⲛⲁⲣⲉ + فا + ⲛⲁ + v. | ⲉⲣⲉⲉ̀ +فا + ⲛⲁ +- | `ⲛⲛⲉ +فا + v. |
| | | | Sbj. + v.+ ⲁⲛ | | `ⲛⲛⲉ |
| | | | | | |
| | | | | | |
| past tenses | | | | | |
| أزمنة الماضي | | | | | |
| | | | past simple | negation | past perfect |

Translation of Psalm 16
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

| | | | ماضي بسيط | نفي | ماض تام |
|---|---|---|---|---|---|
| أنا | I | ⲁⲛⲟⲕ | ⲁⲓ + v. | `ⲙⲡⲓ + v. | ⲛⲉⲁⲓ + v. |
| أنت | You (m) | `ⲛⲑⲟⲕ | ⲁⲕ + v. | `ⲙⲡⲉⲕ + v. | ⲛⲉⲁⲕ + v. |
| أنت | You (f) | `ⲛⲑⲟ | ⲁⲣⲉ + v. | `ⲙⲡⲉ + v. | ⲛⲉⲁⲣⲉ + v. |
| هو | he | `ⲛⲑⲟϥ | ⲁϥ + v. | `ⲙⲡⲉϥ + v. | ⲛⲉⲁϥ + v. |
| هي | she | `ⲛⲑⲟⲥ | ⲁⲥ + v. | `ⲙⲡⲉⲥ + v. | ⲛⲉⲁⲥ + v. |
| نحن | we | ⲁⲛⲟⲛ | ⲁⲛ + v. | `ⲙⲡⲉⲛ + v. | ⲛⲉⲁⲛ + v. |
| أنتم | you | `ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ | ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v. | `ⲙⲡⲉⲧⲉⲛ + v. | ⲛⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v. |
| هم | they | `ⲛⲑⲱⲟⲩ | ⲁⲩ + v. | `ⲙⲡⲟⲩ + v. | ⲛⲉⲁⲩ + v. |
| | | | ⲁ + اسم+ v. | `ⲙⲡⲉ + اسم + v. | ⲛⲉⲁⲣⲉ + اسم + v. |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | ⲛⲉⲁ + اسم + v. |
| | | | | | |
| | | | negation | past imperfect | negation |
| | | | نفي | ماضي مستمر | نفي |
| أنا | I | ⲁⲛⲟⲕ | ⲛⲉ`ⲙⲡⲓ + v. | ⲛⲁⲓ + v. + ⲡⲉ | Ⲛⲁⲓ + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ |
| أنت | You (m) | `ⲛⲑⲟⲕ | ⲛⲉ`ⲙⲡⲉⲕ + v. | ⲛⲁⲕ + v. + ⲡⲉ | Ⲛⲁⲕ+ v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ |
| أنت | You (f) | `ⲛⲑⲟ | ⲛⲉ`ⲙⲡⲉ + v. | ⲛⲁⲣⲉ + v. + ⲡⲉ | ⲛⲁⲣⲉ + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ |
| هو | he | `ⲛⲑⲟϥ | ⲛⲉ`ⲙⲡⲉϥ + v. | ⲛⲁϥ + v. + ⲡⲉ | Ⲛⲁϥ + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| هي | she | `ⲛⲑⲟⲥ | ⲛⲉ`ⲙⲡⲉⲥ + v. | ⲛⲁⲥ + v. + ⲡⲉ | Ⲛⲁⲥ + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ |
| نحن | we | ⲁⲛⲟⲛ | ⲛⲉ`ⲙⲡⲉⲛ + v. | ⲛⲁⲛ + v. + ⲡⲉ | Ⲛⲁⲛ + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ |
| أنتم | you | `ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ | ⲛⲉ`ⲙⲡⲉⲧⲉⲛ + v. | ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v. + ⲡⲉ | Ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ |
| هم | they | `ⲛⲑⲱⲟⲩ | ⲛⲉ`ⲙⲡⲟⲩ + v. | ⲛⲁⲩ + v. + ⲡⲉ | Ⲛⲁⲩ + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ |
| | | | ⲛⲉ`ⲙⲡⲉ + اسم + v. | ⲛⲁⲣⲉ + اسم + v. + ⲡⲉ | ⲛⲁⲣⲉ + اسم + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ |
| | | | | | |
| | | | | | |

| | | | past perfect | negation | past repetetion |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | ماضي تام | نفي | ماضي تكرار |
| أنا | I | ⲁⲛⲟⲕ | ⲉⲧⲁⲓ + v. | | ⲛⲉϣⲁⲓ + v. |
| أنت | You (m) | `ⲛⲑⲟⲕ | ⲉⲧⲁⲕ + v. | v. + ⲁⲛ | ⲛⲉϣⲁⲕ + v. |
| أنت | You (f) | `ⲛⲑⲟ | ⲉⲧⲁⲣⲉ + v. | `ⲛ + Sbj. + v. + ⲁⲛ | ⲛⲉϣⲁⲣⲉ + v. |
| هو | he | `ⲛⲑⲟϥ | ⲉⲧⲁϥ + v. | ⲉⲧⲉ`ⲙⲡⲉ + sbj + v. | ⲛⲉϣⲁϥ + v. |
| هي | she | `ⲛⲑⲟⲥ | ⲉⲧⲁⲥ + v. | | ⲛⲉϣⲁⲥ + v. |
| نحن | we | ⲁⲛⲟⲛ | ⲉⲧⲁⲛ + v. | | ⲛⲉϣⲁⲛ + v. |
| أنتم | you | `ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ | ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v. | | ⲛⲉϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v. |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| هم | they | `ⲛⲑⲱⲟⲩ | ⲉⲧⲁⲩ + v. | | ⲛⲉϣⲁⲩ + v. |
| | | | Ⲉⲧⲁ + sbj + v. | | ⲛⲉϣⲁⲣⲉ + sbj + v. |
| | | | ⲉⲧⲁⲣⲉ + sbj + v. | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | negation | past continuous |
| | | | | نفي | ماضي مستمر |
| أنا | I | ⲁⲛⲟⲕ | | ⲛⲉ`ⲙⲡⲁⲓ + v. | Ⲉⲁⲓ + v. |
| أنت | You (m) | `ⲛⲑⲟⲕ | | ⲛⲉ`ⲙⲡⲁⲕ + v. | Ⲉⲁⲕ + v. |
| أنت | You (f) | `ⲛⲑⲟ | | ⲛⲉ`ⲙⲡⲁⲣⲉ + v. | ⲉⲁⲣⲉ + v. |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| هو | he | `ⲛⲑⲟϥ | | ⲛⲉ`ⲙⲡⲁϥ + v. | Ⲉⲁϥ + v. |
| هي | she | `ⲛⲑⲟⲥ | | ⲛⲉ`ⲙⲡⲁⲥ + v. | Ⲉⲁⲥ + v. |
| نحن | we | ⲁⲛⲟⲛ | | ⲛⲉ`ⲙⲡⲁⲛ + v. | Ⲉⲁⲛ + v. |
| أنتم | you | `ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ | | ⲛⲉ`ⲙⲡⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v. | ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v. |
| هم | they | `ⲛⲑⲱⲟⲩ | | ⲛⲉ`ⲙⲡⲁⲩ + v. | Ⲉⲁⲩ + v. |
| | | | | ⲛⲉ`ⲙⲡⲁⲣⲉ + sbj + v. | ⲉⲁⲣⲉ + sbj + v. |
| | | | | | |

| Summery Of Coptic Grammar | | ملخص قواعد اللغة القبطية | |
|---|---|---|---|
| | مفرد مذكر | مفرد مؤنث | جمع بنوعيه |
| | Singular masculine | Singular feminine | Plural (both) |

Translation of Psalm 16
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| أداة نكرة | Indefinite article | ou | ou | ϩan |
| الحروف التي تدل على المذكر والمؤنث والجمع في كافة الأحوال | Letters indicating masculine , feminine and plural in all cases | π, ϕ | τ , θ | N |
| أدوات التعريف العامة | Generic definite article | πι | ϯ | Nι |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| أدوات التعريف الخاصة | Particular usage definite article | \`π , \`ϕ | \`τ , \`θ | Νєν |
| قبل الكلمات التي تبدأ ب أحدا الحروف Βιλμνορ | before words beginning with wΒιλμνορ | \`ϕ | \`θ | νι |
| فعل الكينونة | Verb to be | πε | τε | νε |
| صفة إشارة | Demonstrative adjectives | παι | ται | ναι |

Translation of Psalm 16
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ضمير إشارة | Demonstrative pronouns | ϕⲁⲓ | ⲑⲁⲓ | ⲛⲁⲓ |
| ضمير إشارة للبعيد | Demonstrative pronouns for distant | ϕⲏ | ⲑⲏ | ⲛⲏ |
| صفات الملكية | Possessive adjectives | ⲡ + pro. | ⲧ + pro. | ⲛ + pro. |
| ضمائر الملكية | Possessive pronouns | ϕ + pro. | ⲑ + pro. | ⲛ + pro. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ضمائر ملكية ناقصة | Possessive pronouns special usage | ⲫⲁ | ⲑⲁ | ⲛⲁ |
| تدل على تكرار فعل في أي زمن | In tenses it indicates repetition | ϣ + pro. | | |
| تدل على زمن ماضي | In tenses it indicates past | ⲛⲉ | | |

| | | |
|---|---|---|
| تدل على زمن مستقبل | In tenses it indicates future | ⲛⲁ |
| تدل على زمن ماضي أو مضارع وصف | In tenses it indicates past / present of description | ⲁ + pro. |
| تدل على الماضي التام | In tenses it indicates pluperfect | ⲉⲧ + ⲁ + pro. |

Translation of Psalm 16
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

| | | | |
|---|---|---|---|
| pro. = | Pronoun | ضمير | |
| The adjective comes before noun and it completes it, while pronoun is used as a subject in the phrase. | | | الصفة تأتي قبل الاسم وتكمله أو تنعته ، تصفه أما الضمير فيكون كفاعل في الجملة أو مبتدأ |

Translation of Psalm 16
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet